

SCHOLARSHIP: SPANISH 2010

CD TRANSCRIPT

NARRATOR	<p><i>New Zealand Qualifications Authority: Scholarship Spanish 2010.</i></p> <p><i>To start with, you will hear a sample sentence in Spanish, to familiarise you with a voice on the recording. You will not have to answer any questions on these sentences.</i></p>
VOICE ONE	<p><i>Lo que está de moda no es siempre lo que te acomoda</i></p>
NARRATOR	<p><i>There will be a pause while the Supervisor checks audibility.</i></p> <p>Pause 10 seconds</p>
NARRATOR	<p><i>Open Question Booklet 93007Q to page 3.</i></p> <p>Section one: Writing</p> <p><i>Listen to two friends, María and Araceli, talking about adolescents' fashion and the problems they encounter with their parents.</i></p> <p><i>You will hear the passage FOUR times:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>The first time, you will hear it as a whole.</i> <i>The second and third times you will hear it in sections, with a pause after each.</i> <i>The fourth time, you will hear the passage again as a whole.</i> <p><i>While listening, make notes in the spaces provided on pages 4 and 5 of Question Booklet 93007Q. Use your notes to help you with the Writing Task.</i></p> <p><i>Your notes will not be assessed.</i></p> <p><i>When the CD has finished, begin the Writing Task.</i></p> <p>Pause 5 seconds</p>
NARRATOR	<p>First reading</p> <p><i>Take note of the glossed vocabulary. The glossed words will be repeated at the start of the relevant sections.</i></p>

VOICE ONE

estar de luto means “be in mourning”*gótica* means “gothic”*deshilachados* means “frayed”*bichos raros* means “odd one out”*conciliadora* means “more understanding”*parado* means “standing out”*puercoespín* means “porcupine”

Pause 5 seconds

VOICE ONE

Los adolescentes y la moda:***¿Creadores o víctimas de la moda?****(Conversación entre María y Araceli mientras se visten para salir.)*

MARÍA

‘Yo tengo muchos problemas con mi mamá, y es que quiere que me vista como ella quiere. Ella dice que mientras ella me compre la ropa tiene que ser a su estilo (de viejita), ¡Uy y de las zapatillas deportivas!, ¡ni hablar!, tengo que hacer 1.000 cosas para que me compren unas más o menos.’

ARACELI

‘El otro día cuando salía, me vio mi mamá y ¿sabes lo que me dijo?’ “Pero... ¿es que vas a una fiesta de disfraces?, ¿Qué pasa, estás de luto? Parecéis pingüinos, todas iguales con lo mismo”, ‘pero..., qué le voy a hacer si me gusta la moda gótica? Me identifico con ellos’.

MARÍA

‘Cada fin de semana son los mismos comentarios de mis padres’ “¿No te da vergüenza salir así?, ¡Si te viera tu abuela!, ¡qué horror!, ¿no te has visto en un espejo?”. ‘Lo que pasa es que me quieren controlar, no quieren que sea independiente, y no pueden aceptar que ya no soy la niña de antes que siempre preguntaba antes de salir’ “¡Mamaaaá! ¿Qué me pongo?” ‘Ahora antes de preguntarle me muero. Prefiero no salir’

ARACELI

‘Y con el tema de las compras... ¿Qué me cuentas? Siempre la misma canción’, “que los adolescentes sólo piden y piden y además... quieren ropa de marca, ¡con lo que cuesta! ¿Y para qué? ¿Para usar esos pantalones deshilachados y rotos?” ‘Cada vez que lo dicen yo pienso, ¡ya verán cuando tenga mi propio dinero!’

MARÍA	<i>‘Todo muy bien. ¿Pero mientras tanto? ¿Qué vamos a hacer? ¿Vestirnos diferentes del resto? ¿Quién nos va a invitar a salir? ¡Van a pensar que no tenemos personalidad y que somos bichos raros, niñitas que hacen todo lo que les mandan!’</i>
ARACELI	<i>‘Mi papá dice que la moda es sólo un negocio para que los padres gasten lo que no tienen y que por eso cambia todos los años. Pero a veces mi madre es más <u>conciliadora</u> y dice’, “Querer vestirse a la moda para salir es muy normal a tu edad, siempre y cuando tengas el dinero para comprarte lo que te gusta.” Todo muy razonable, pero...¿Qué me pongo este sábado!, ¡Estos problemas los tenemos porque somos chicas!’</i>
MARÍA	<i>‘¡De ningún modo! Te cuento que mi primo Miguel, quien ha adoptado la moda punk y lleva el pelo azul y parado como un puercoespín se cansó de escuchar a mis tíos decirle: “¡Así no sales! ¿No te puedes vestir como un chico normal? ¡Qué vergüenza das con esos pelos!”, ‘Pero el otro día descubrió una foto de sus padres cuando eran jóvenes. El padre tenía el pelo largo como los Beatles y su mamá una minifalda cortísima. Piensa usar la foto como argumento la próxima vez que critiquen su peinado’.</i>
ARACELI	<i>‘Yo creo que los padres no muestran respeto por nuestra personalidad. ¡No me han dejado ponerme un piercing en la lengua! ¿Y qué? ¡Si todo el mundo tiene uno y además no se ve! ¡Es mi cuerpo!’ ‘¡En fin!’ -suspira- ‘¿Cuándo madurarán nuestros padres y nos dejarán hacer lo que queramos?’</i> Pause 40 seconds
NARRATOR	Second and third readings: in sections with 40-second pauses
VOICE ONE	<i>Glossed vocabulary</i> <i>Estar de luto means “be in mourning”</i> <i>Gótica means “gothic”</i> Pause 5 seconds
NARRATOR	Section (a)
VOICE ONE	Los adolescentes y la moda: ¿Creadores o víctimas de la moda? <i>(Conversación entre María y Araceli mientras se visten para salir).</i>
MARÍA	<i>‘Yo tengo muchos problemas con mi mamá, y es que quiere que me vista como ella quiere. Ella dice que mientras ella me compre la ropa tiene que ser a su estilo (de viejita), ¡Uy y de las zapatillas deportivas!, ¡ni hablar!, tengo que hacer 1.000 cosas para que me compren unas más o menos.’</i>

ARACELI	<p><i>‘El otro día cuando salía, me vio mi mamá y ¿sabes lo que me dijo?’ “Pero... ¿es que vas a una fiesta de disfraces?, ¿Qué pasa, estás de luto? Parecéis pingüinos, todas iguales con lo mismo”, ‘pero..., qué le voy a hacer si me gusta la moda gótica? Me identifico con ellos’.</i></p> <p>Pause 40 seconds</p>
NARRATOR	Section (a) again
VOICE ONE	<p>Los adolescentes y la moda:</p> <p>¿Creadores o víctimas de la moda?</p> <p><i>(Conversación entre María y Araceli mientras se visten para salir.)</i></p>
MARÍA	<i>‘Yo tengo muchos problemas con mi mamá, y es que quiere que me vista como ella quiere. Ella dice que mientras ella me compre la ropa tiene que ser a su estilo (de viejita), ¡Uy y de las zapatillas deportivas!, ¡ni hablar!, tengo que hacer 1.000 cosas para que me compren unas más o menos.’</i>
ARACELI	<p><i>‘El otro día cuando salía, me vio mi mamá y ¿sabes lo que me dijo?’ “Pero... ¿es que vas a una fiesta de disfraces?, ¿Qué pasa, estás de luto? Parecéis pingüinos, todas iguales con lo mismo”, ‘pero..., qué le voy a hacer si me gusta la moda gótica? Me identifico con ellos’.</i></p> <p>Pause 40 seconds</p>
NARRATOR	Section (b)
MARÍA	<p><i>‘Cada fin de semana son los mismos comentarios de mis padres’ “¿No te da vergüenza salir así?, ¡Si te viera tu abuela!, ¡qué horror!, ¿no te has visto en un espejo?”. ‘Lo que pasa es que me quieren controlar, no quieren que sea independiente, y no pueden aceptar que ya no soy la niña de antes que siempre preguntaba antes de salir’ “¡Mamaaaá! ¿Qué me pongo?” ‘Ahora antes de preguntarle me muero. Prefiero no salir’</i></p> <p>Pause 40 seconds</p>
NARRATOR	Section (b) again
MARÍA	<p><i>‘Cada fin de semana son los mismos comentarios de mis padres’ “¿No te da vergüenza salir así?, ¡Si te viera tu abuela!, ¡qué horror!, ¿no te has visto en un espejo?”. ‘Lo que pasa es que me quieren controlar, no quieren que sea independiente, y no pueden aceptar que ya no soy la niña de antes que siempre preguntaba antes de salir’ “¡Mamaaaá! ¿Qué me pongo?” ‘Ahora antes de preguntarle me muero. Prefiero no salir’</i></p> <p>Pause 40 seconds</p>
NARRATOR	Section (c)

VOICE ONE

*Glossed vocabulary**deshilachados means “frayed”**bichos raros means “odd one out”*

Pause 5 seconds

ARACELI

‘Y con el tema de las compras... ¿Qué me cuentas? Siempre la misma canción’, “que los adolescentes sólo piden y piden y además... quieren ropa de marca, ¡con lo que cuesta! ¿Y para qué? ¿Para usar esos pantalones deshilachados y rotos?” ‘Cada vez que lo dicen yo pienso, ¡ya verán cuando tenga mi propio dinero!’

MARÍA

‘Todo muy bien. ¿Pero mientras tanto? ¿Qué vamos a hacer? ¿Vestirnos diferentes del resto? ¿Quién nos va a invitar a salir? ¡Van a pensar que no tenemos personalidad y que somos bichos raros, niñitas que hacen todo lo que les mandan!’

Pause 40 seconds

NARRATOR

Section (c) again

ARACELI

‘Y con el tema de las compras... ¿Qué me cuentas? Siempre la misma canción’, “que los adolescentes sólo piden y piden y además... quieren ropa de marca, ¡con lo que cuesta! ¿Y para qué? ¿Para usar esos pantalones deshilachados y rotos?” ‘Cada vez que lo dicen yo pienso, ¡ya verán cuando tenga mi propio dinero!’

MARÍA

‘Todo muy bien. ¿Pero mientras tanto? ¿Qué vamos a hacer? ¿Vestirnos diferentes del resto? ¿Quién nos va a invitar a salir? ¡Van a pensar que no tenemos personalidad y que somos bichos raros, niñitas que hacen todo lo que les mandan!’

Pause 40 seconds

NARRATOR

Section (d)

VOICE ONE

*Glossed vocabulary**conciliadora means “more understanding”*

Pause 5 seconds

ARACELI

‘Mi papá dice que la moda es sólo un negocio para que los padres gasten lo que no tienen y que por eso cambia todos los años. Pero a veces mi madre es más conciliadora y dice’, “Querer vestirme a la moda para salir es muy normal a tu edad, siempre y cuando tengas el dinero para comprarte lo que te gusta.” Todo muy razonable, pero...¿Qué me pongo este sábado!, ¡Estos problemas los tenemos porque somos chicas!’

Pause 40 seconds

NARRATOR **Section (d) again**

ARACELI *‘Mi papá dice que la moda es sólo un negocio para que los padres gasten lo que no tienen y que por eso cambia todos los años. Pero a veces mi madre es más conciliadora y dice’, “Querer vestirse a la moda para salir es muy normal a tu edad, siempre y cuando tengas el dinero para comprarte lo que te gusta.” Todo muy razonable, pero... ¡Qué me pongo este sábado!, ¡Estos problemas los tenemos porque somos chicas!’*

Pause 40 seconds

NARRATOR **Section (e)**

VOICE ONE *Glossed vocabulary*

Parado means “standing out”

puercoespín means “porcupine”

MARÍA *‘¡De ningún modo! Te cuento que mi primo Miguel, quien ha adoptado la moda punk y lleva el pelo azul y parado como un puercoespín se cansó de escuchar a mis tíos decirle: “¡Así no sales! ¿No te puedes vestir como un chico normal? ¡Qué vergüenza das con esos pelos!”’, ‘Pero el otro día descubrió una foto de sus padres cuando eran jóvenes. El padre tenía el pelo largo como los Beatles y su mamá una minifalda cortísima. Piensa usar la foto como argumento la próxima vez que critiquen su peinado’.*

Pause 40 seconds

NARRATOR **Section (e) again**

MARÍA *‘¡De ningún modo! Te cuento que mi primo Miguel, quien ha adoptado la moda punk y lleva el pelo azul y parado como un puercoespín se cansó de escuchar a mis tíos decirle: “¡Así no sales! ¿No te puedes vestir como un chico normal? ¡Qué vergüenza das con esos pelos!”’, ‘Pero el otro día descubrió una foto de sus padres cuando eran jóvenes. El padre tenía el pelo largo como los Beatles y su mamá una minifalda cortísima. Piensa usar la foto como argumento la próxima vez que critiquen su peinado’.*

Pause 40 seconds

NARRATOR **Section (f)**

ARACELI *‘Yo creo que los padres no muestran respeto por nuestra personalidad. ¡No me han dejado ponerme un piercing en la lengua! ¿Y qué? ¡Si todo el mundo tiene uno y además no se ve! ¡Es mi cuerpo!’ ‘¡En fin!’ -suspira- ‘¿Cuándo madurarán nuestros padres y nos dejarán hacer lo que queramos?’*

Pause 40 seconds

NARRATOR	Section (f) again
ARACELI	<p><i>‘Yo creo que los padres no muestran respeto por nuestra personalidad. ¡No me han dejado ponerme un piercing en la lengua! ¿Y qué? ¡Si todo el mundo tiene uno y además no se ve! ¡Es mi cuerpo!’ ‘¡En fin!’ -suspira- ‘¿Cuándo madurarán nuestros padres y nos dejarán hacer lo que queramos?’</i></p> <p>Pause 40 seconds</p>
NARRATOR	Final reading
VOICE ONE	<p><i>Los adolescentes y la moda:</i></p> <p>¿Creadores o víctimas de la moda?</p> <p><i>(Conversación entre María y Araceli mientras se visten para salir.)</i></p>
MARÍA	<i>‘Yo tengo muchos problemas con mi mamá, y es que quiere que me vista como ella quiere. Ella dice que mientras ella me compre la ropa tiene que ser a su estilo (de viejita), ¡Uy y de las zapatillas deportivas!, ¡ni hablar!, tengo que hacer 1.000 cosas para que me compren unas más o menos.’</i>
ARACELI	<i>‘El otro día cuando salía, me vio mi mamá y ¿sabes lo que me dijo?’ “Pero... ¿es que vas a una fiesta de disfraces?, ¿Qué pasa, estás de luto? Parecéis pingüinos, todas iguales con lo mismo”, ‘pero..., que le voy a hacer si me gusta la moda gótica? Me identifico con ellos’.</i>
MARÍA	<i>‘Cada fin de semana son los mismos comentarios de mis padres’ “¿No te da vergüenza salir así?, ¡Si te viera tu abuela!, ¡qué horror!, ¿no te has visto en un espejo?”. ‘Lo que pasa es que me quieren controlar, no quieren que sea independiente, y no pueden aceptar que ya no soy la niña de antes que siempre preguntaba antes de salir’ “¡Mamaaaá! ¿Qué me pongo?” ‘Ahora antes de preguntarle me muero. Prefiero no salir’</i>
ARACELI	<i>‘Y con el tema de las compras... ¿Qué me cuentas? Siempre la misma canción’, “que los adolescentes sólo piden y piden y además... quieren ropa de marca, ¡con lo que cuesta! ¿Y para qué? ¿Para usar esos pantalones deshilachados y rotos?” ‘Cada vez que lo dicen yo pienso, ¡ya verán cuando tenga mi propio dinero!’</i>

MARÍA	<i>‘Todo muy bien. ¿Pero mientras tanto? ¿Qué vamos a hacer? ¿Vestirnos diferentes del resto? ¿Quién nos va a invitar a salir? ¡Van a pensar que no tenemos personalidad y que somos bichos raros, niñitas que hacen todo lo que les mandan!’</i>
ARACELI	<i>‘Mi papá dice que la moda es sólo un negocio para que los padres gasten lo que no tienen y que por eso cambia todos los años. Pero a veces mi madre es más <u>conciliadora</u> y dice’, “Querer vestirme a la moda para salir es muy normal a tu edad, siempre y cuando tengas el dinero para comprarte lo que te gusta.” Todo muy razonable, pero...¿Qué me pongo este sábado!, ¡Estos problemas los tenemos porque somos chicas!’</i>
MARÍA	<i>‘¡De ningún modo! Te cuento que mi primo Miguel, quien ha adoptado la moda punk y lleva el pelo azul y parado como un puercoespín se cansó de escuchar a mis tíos decirle: “ ¡Así no sales! ¿No te puedes vestir como un chico normal? ¡Qué vergüenza das con esos pelos!”’, ‘Pero el otro día descubrió una foto de sus padres cuando eran jóvenes. El padre tenía el pelo largo como los Beatles y su mamá una minifalda cortísima. Piensa usar la foto como argumento la próxima vez que critiquen su peinado’.</i>
ARACELI	<i>‘Yo creo que los padres no muestran respeto por nuestra personalidad. ¡No me han dejado ponerme un piercing en la lengua! ¿Y qué? ¡Si todo el mundo tiene uno y además no se ve! ¡Es mi cuerpo!’ ‘¡En fin!’ -suspira- ‘¿Cuándo madurarán nuestros padres y nos dejarán hacer lo que queramos?’</i>
NARRATOR	<i>This is the end of the listening section.</i> <i>When you are ready, begin the Writing Task on page 3 of Answer Booklet 93007A.</i>

– END –